

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 43 (1996)
Heft: 6

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Loretan, Willy

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Am 4. Mai haben mich die Delegierten des SZSV in Zofingen zu ihrem neuen Zentralpräsidenten gewählt. Dieses Vertrauen ehrt mich. Ich freue mich dar-

auf, mich zusammen mit den Mitgliedern und Freunden unserer Kantonalverbände nach Kräften für unseren Verband einzusetzen.

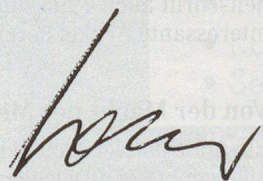
Eines unserer wichtigsten Ziele ist es, den Zivilschutz als zentrales Element der Katastrophen- und Nothilfe in den Köpfen und Herzen der Bürgerinnen und

Bürger noch besser zu verankern. Ohne deren mentale Unterstützung hängen wir Zivilschützer im luftleeren Raum.

Für den Zivilschutz auf Bundesebene wie auch für unseren Verband machen sich die Sparzwänge des Staates seit Jahren unangenehm bemerkbar.

Mit dem Voranschlag 1996 haben die für den Zivilschutz zur Verfügung stehenden Bundesmittel einen absoluten Tiefpunkt erreicht. Hoffentlich haben nun auch die Finanzplaner registriert, dass der Zivilschutz bereits sehr bedeutende Sparbeiträge an die Sanierung der Bundesfinanzen erbracht hat.

Meines Erachtens reicht's jetzt mit den Budgetkürzungen! Oder ist es nicht auch in Zeiten harten Sparens vertretbar, dass der Bund ganze 0,3 Prozent seiner Gesamtausgaben für den Zivilschutz aufwendet?



Ständerat Willy Loretan,
Zentralpräsident des SZSV

Chère lectrice, cher lecteur

Le 4 mai, à Zofingue, les délégués de l'USPC m'ont nommé président central. Cette confiance m'honore. Je me réjouis de pouvoir m'engager de toutes mes forces pour l'USPC, de concert avec les membres et les amis de nos associations cantonales.

L'un des buts qui nous tiennent le plus à cœur vise à ce que la protection civile devienne et s'ancre dans l'esprit et dans le cœur de nos concitoyennes et concitoyens en tant qu'élément central propre à l'aide en cas de catastrophe et dans d'autres situations de nécessité. Sans ce soutien moral, les membres de la protection civile perdent leur crédibilité.

La contrainte à l'épargne se fait sentir depuis des années, que ce soit pour la protection civile à l'échelon fédéral ou pour l'Union suisse pour la protection civile.

Dans le budget 1996, les moyens fédéraux mis à la disposition de la protection civile sont arrivés au point le plus bas. Il faut espérer que ceux qui planifient les finances fédérales ont réalisé que par ses mesures d'économie, la protection civile a participé pour une part importante à l'assainissement des finances fédérales.

Je suis d'avis que maintenant c'en est assez des réductions de budget! Ou n'est-il pas opportun de prétendre que même lorsqu'il faut économiser durement, la Confédération peut se permettre de dépenser 0,3 pour cent pour la protection civile?

Willy Loretan,
Conseiller aux Etats
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

Durante l'assemblea tenutasi a Zofingen il 4 maggio scorso i delegati dell'USPC mi hanno eletto loro nuovo presidente centrale. Sono molto onorato della fiducia che mi hanno dimostrato e sarò lieto di impegnarmi con tutte le mie forze per la nostra associazione, insieme ai nostri membri e agli amici delle associazioni cantonali.

Uno dei nostri obiettivi principali sarà di rafforzare l'idea della protezione civile come istituzione di fondamentale importanza nelle menti e nei cuori dei cittadini. Senza questo sostegno spirituale la nostra esistenza in quanto membri della protezione civile rimarrebbe appesa a un filo.

Già da qualche anno i risparmi attuati dallo Stato si ripercuotono in modo tutt'altro che piacevole sulla protezione civile sia a livello federale sia per la nostra associazione in particolare. Il budget 1996 prevede che i fondi federali stanziati per la protezione civile raggiungano ormai il minimo assoluto. Ora speriamo però che i nostri responsabili delle finanze si siano resi conto che la protezione civile ha già apportato un enorme contributo ai risparmi per il risanamento delle finanze federali.

Secondo me è giunto il momento di dire basta ai tagli del budget! Penso infatti che anche in un periodo di austerità finanziaria si possa pretendere che lo Stato utilizzi ben lo 0,3% delle sue spese totali per la protezione civile! Siete d'accordo?

Willy Loretan,
Consigliere agli Stati
Presidente centrale dell'USPC